

mismas, las cuales se harían morales en tanto que expresaran un amor generoso y no un egoísmo abusivo.

El último gran apartado de este libro (pp. 153-200) lleva como título la tesis que subyace en todo el ensayo, «*O proxecto é ser persoa*» (o el de «*O proxecto de ser persoa*», si hacemos caso del índice final). Siguiendo las ideas de Albert Ferrer (*Sentimiento y sexualidad. Género y orden social*), Chao Rego piensa que la homosexualidad no da la identidad a una persona, sino que la persona goza, entre sus múltiples aspectos *dunha homosexualidade, dunha homosentimentalidade máis ou menos exclusiva, segundo persoas* (p. 170). La heterosexualidad no debe establecerse como algo natural y espontáneo; la orientación sexual aparece como resultado de diversos factores, unos condicionados desde el nacimiento (sexo fisiológico) y otros circunstanciales (construidos cultural y socialmente a partir de la experiencia y de las respuestas emocionales ante los hechos que resultan agradables o desagradables a la persona); además, la oscilación entre lo femenino y lo masculino que se da siempre en la vida erótica humana no permite tener como definitiva dicha orientación. Como ninguna de las opiniones que puedan tenerse sobre el origen y la naturaleza de la homosexualidad puede hacerse dogma, el autor concluye que es una *cuestión da liberdade de elección, non tanto dos actos sexuais concretos senón da orientación sexual global, sabendo de antemán que non existe unha especie de esencia sexual invariable* (p. 198).

Como final del libro («¿E por que non?», pp. 201-216) se exponen tres cuestiones de gran actualidad bajo las que subyace el planteamiento de si se está aceptando o no la homosexualidad con todas las consecuencias: ¿por qué no (1) adoptar hijos los homosexuales que viven como pareja, (2) casarse legalmente entre sí, (3) formar un bloque de lucha para la normalización dentro de la Iglesia los homosexuales que sean cristianos? Más que preguntas son propuestas para dar pasos hacia adelante. Desde las últimas páginas del libro el autor pide a los que se apartaron de la Iglesia cuando el Papa arremetió contra la homosexualidad, que vuelvan a ella para luchar, aunque desde una posición fronteriza, por las comunidades de fe homosexuales, y constituyan así un desafío para la Iglesia en general, y una invitación para que experimente, libre de homofobia, el Evangelio.

Todo el ensayo está salpicado de interesantes citas de numerosos estudios y documentos a través de las cuales se hilvana la argumentación de manera razonada y amena. Se agradece que dichas referencias textuales aparezcan insertadas en el mismo cuerpo del texto y no a pie de página ni como notas finales. No terminemos sin destacar entre los asuntos que no hemos citado en esta reseña y que tienen cabida en el libro bajo las generalidades que arriba hemos apuntado, el tema del lesbianismo que, si bien discurre a lo largo de todos los apartados estudiados, aparece analizado específicamente bajo los epígrafes de «*Outramente a muller*» y «*Ser lesbiana*» (pp. 178-192).

Queremos finalizar diciendo —con uno de los testimonios citados en el capítulo «*Saír do armario*» (pp. 192-200)— que «*a liberación do homosexual ha ocorrer cando a palabra homosexual pase de ser un substantivo que designa un individuo e se converta nun adxectivo cualificativo dun tipo de conducta sexual*». También a dicha liberación contribuye la lectura de este libro de Xosé Chao Rego, por su invitación al respeto de la identidad del otro, a la aceptación de la pluralidad sexual, y a la no discriminación en general.

JUAN CARLOS DÍAZ PÉREZ

RIPA, Domenico: *Eroi in maschera l'intertestualità nella narrativa di Álvaro Cunqueiro*, Milano, Edizioni Stampamatic, 1995, 74 pp.

Domenico Ripa (1966) se licenció en Filología Hispánica en el año 1992 con la tesina titulada «*Álvaro Cunqueiro o il testo eventuale*», fruto de sus investigaciones sobre el *gran fabulador* de las letras españolas y gallegas. En el texto «*Eroi in maschera*», publicado tres años más tarde, la temática cunqueiriana vuelve a ser la protagonista en un trabajo que, por su claridad y sencillez, resulta ser una lectura agradable e interesante.

El estudio está dividido en cuatro partes, cada una dedicada al análisis de un aspecto peculiar de la obra de Cunqueiro.

La primera, «*La vita e l'opera*», constituye una introducción sintética y clara a los hechos más relevantes de la vida del escritor, como son la infancia feliz transcurrida en Mondoñedo en un ambiente campesino que posteriormente le influenció en la predilección para los temas de la Galicia rural, supersticiosa y mágica; su Galicia, afirma Ripa, no es la romántica de Rosalía ni la violenta y cruel de Valle-Inclán, sino, sobre todo, «*la Galizia delle tradizioni popolari, dei culti religiosi, delle superstizioni, delle magie, dei miti, vista spesso con gli occhi ingenui di un bambino*» (p. 13). En este mismo apartado, Ripa explica también algo fundamental para la correcta comprensión del escritor gallego dentro del marco histórico y artístico de su época, y es la «acusación» de no ser un intelectual comprometido, como lo eran tantos en aquellos años 50 en los que triunfaba la poesía social; Cunqueiro, al mantenerse alejado de escuelas y corrientes, y al no tener ataduras ideológicas, confiere a sus textos un aspecto más bien *lúdico* (vid. Anxo, Tarrío: *Álvaro Cunqueiro ou os disfraces da melancolia*, Galaxia, Vigo, 1989) a través de una imaginación que permite enfrentarse a la tristeza del presente en una Galicia profundamente afectada por la situación social y económica de la postguerra. Ripa defiende a continuación tanto la producción en castellano como en gallego, porque las dos lenguas tienen una riqueza de

matices que Cunqueiro supo aprovechar al máximo. El capítulo se cierra con una completa y detallada bibliografía bilingüe según un orden cronológico, tanto de la producción en verso, como en prosa (narrativa, ensayo, artículos).

En «*Le fonti, il prototesto e la genesi intertestuale*» entramos de lleno en la problemática central de este estudio: establecer la relación entre algunas novelas cunqueirianas (*Las crónicas del sochantre*, *Merlín y familia*, *Un hombre que se parecía a Orestes*, *Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas*, *Vida y fugas de Fanto Fantini della Gherardesca*, *El año del cometa con la batalla de los cuatro reyes* y *Las mocedades de Ulises*), que Ripa define como «textos eventuales» y el «prototexto» correspondiente, es decir, el texto literario en el que el autor gallego se inspira para construir la diégesis y la *fábula* (vid. p. 19).

Para empezar, una atenta labor de cotejo de las dos versiones de la historia de Sinbad revela ciertas diferencias entre el prototexto de *Las mil y una noches*, en el que es Sherazad quien cumple la función de narrar los ocho episodios del Marino Sinbad, y el texto eventual, donde el narrador-supuesto traductor es Al Faris Ibn Iaqim al Galizí, que en el Índice Onomástico identificamos como el propio Cunqueiro (quien pasa de un narrador homodiegético a uno heterodiegético en las diferentes partes de la novela).

En el caso de Orestes, no cabe duda de que el personaje de Cunqueiro procede del mito fraguado en las tragedias de Esquilo, de las que Ripa proporciona un resumen, recordando la idea básica que las caracteriza: «*la culpa [de un ser humano] debe castigarse*» (p. 24) y se transmite de una generación a otra. En Cunqueiro la duda de Orestes entre matar a la madre y su amante o no llevar a cabo la venganza, que en el prototexto ocupa sólo pocos segundos, tiene una duración constante; la suya es una duda que no se resuelve a lo largo de la narración, y, por lo tanto, es un héroe que ha fallado en su misión. El Orestes cunqueiriano es un romántico y un soñador, más que un héroe de la venganza, y está condenado a una trágica marginación, mientras que Esquilo lo concebía como un personaje que, tras cumplir con su destino, podía ser readmitido en la comunidad de los hombres.

Las discrepancias entre el Ulises cunqueiriano y el homérico son evidentes: la narración del gallego se centra en la educación y formación de Ulises antes de llegar a la edad adulta (etapas no presentes en los textos griegos) y es un joven cualquiera, alejado del mítico héroe de Homero. Algunas consideraciones parecidas se pueden hacer a propósito del Merlín cunqueiriano, el mago por antonomasia, quien se encuentra en Galicia, lejos de su tierra natal, y vive unas situaciones totalmente ajenas al mito artúrico.

La conclusión a la que llega Ripa, al analizar los textos gallegos y sus fuentes más inmediatas, es que la

intertextualidad tan característica en Cunqueiro consiste en traicionar el prototexto y sus códigos, para sustituirlos con los propios de la sociedad gallega contemporánea, actualizándolos.

«*La teoría letteraria e il testo eventuale*» plantea unas cuestiones de crítica textual. Se hace hincapié, por ejemplo, en la sabiduría con la que Cunqueiro alterna los tiempos verbales en sus novelas (el presente en las descripciones más realistas y el pasado cuando quiere estimular los conocimientos del prototexto, o fuente, del lector); se pone al descubierto el recurso narrativo de la parodia, gracias al que Cunqueiro consigue desestabilizar el mito originario, arrastrándolo hasta la brusca realidad de la vida cotidiana (Sinbad, Orestes, etc.) o, con la negación del mito, consiguiendo otorgarle una importancia más estática (Merlín). Gracias a este continuo juego de referencias intertextuales, Cunqueiro hace que disminuya la distancia entre autor y lector, ya que ambos se acercan en un «pluritexto» de conocimientos comunes.

El gran logro del estudio de Ripa es haber intuido que, detrás de los múltiples motivos presentes en los textos analizados, el auténtico tema central de la narrativa cunqueiriana es siempre una reflexión sobre la literatura. El autor gallego rechaza los códigos de la literatura tradicional e incorpora en sus textos, innovándolos, las formas típicas del teatro (Esquilo), del cuento, de la poesía, etc. La única figura que sigue intacta es la del autor, que es la autoridad que hace confluir todos los demás elementos en un bloque único y compacto. Queda demostrado entonces, como ya anticipaba Ripa en su *Introducción*, que la narrativa de Cunqueiro no es una narrativa simplemente de entretenimiento (opinión bastante común hasta hace muy poco tiempo) o metafísica, sino una «narrativa de la literatura».

BARBARA FRATICELLI

MARIÑO PAZ, Ramón: *Historia da Lingua Galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 586 pp. 1998.

*Historia da lingua galega* es el trabajo que el profesor Ramón Mariño Paz, profesor de Historia de la lengua gallega en la Universidad de Santiago de Compostela, ha elaborado tras muchos años de dedicación y estudio sobre su lengua y cultura.

A partir de los trabajos preexistentes y con una capacidad de síntesis extraordinaria, nos ofrece no sólo la historia del gallego, sino también la historia de una cultura y una sociedad gallega desde sus orígenes hasta la actualidad. *Historia da lingua galega* es el primer estudio que recoge una visión global del gallego diacrónico. Esta obra se caracteriza por ofrecer una visión histórico-des-